This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

26225
7

WIDENER LIBRARY
HX CP1M 0

NOVELLINE
LARI SICILIANE

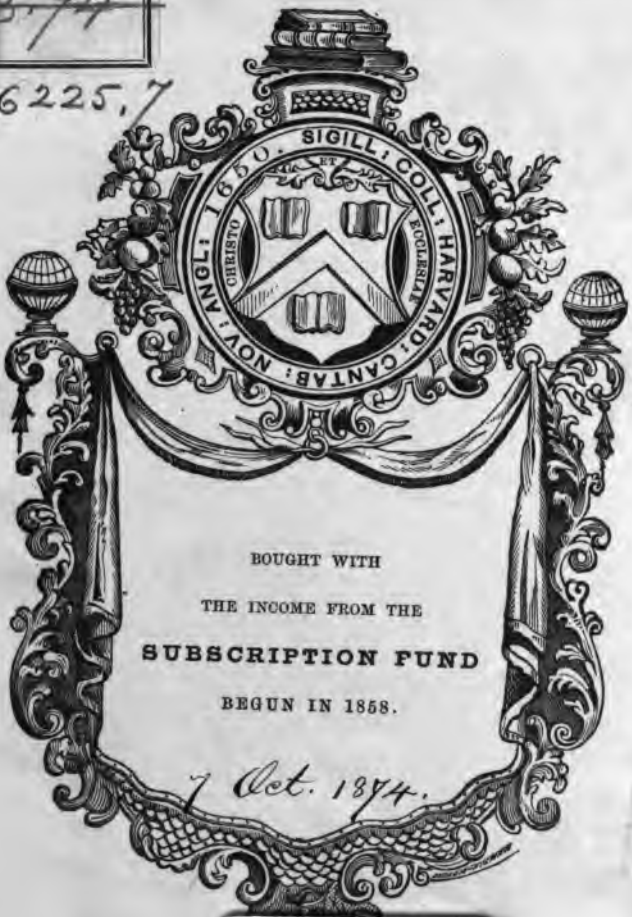
RACCOLTE IN PALERMO ED ANNOTATE

DA

GIUSEPPE PITRÈ

PALERMO
L. PEDONE LAURIEL, EDITORE
1873

5.74
26225.7



BOUGHT WITH

THE INCOME FROM THE

SUBSCRIPTION FUND

BEGUN IN 1858.

7 Oct. 1874.

NOVELLINE

POPOLARI SICILIANE

Edizione di soli 100 esemplari

N. 23

NOVELLINE

POPOLARI SICILIANE

RACCOLTE IN PALERMO ED ANNOTATE

DA

GIUSEPPE PITRÈ

PALERMO

L. PEDONE LAURIEL, EDITORE

1873

26225,7

1874, Oct. 7.
Subscription Fund.

Tip. del Giornale di Sicilia.

Caro sig. Pedone,

Le novelline che Le mando sono tali quali mi vennero raccontate da persone vergini affatto d'istruzione, per dirla con Michele Montaigne. Se Ella vuol farne un volumettino per gli studiosi di Novellistica e di Letteratura popolare, unisca a ciascuna novella le poche note che ne spiegano voci e frasi di difficile intelligenza; e mi creda con affettuoso animo

16 Luglio 1873.

Tutto suo
Giuseppe Pitrè.

I.

LU RE DI LI SETTI MUNTAGNI D'ORU.

'Na vota cc' era un Rignanti. Stu Rignanti avia quattru figghi: unu masculu e tri fimmini. La mugghieri avia murutu (fora di ccà!), e arristaru sti tri suruzzi e stu fratuzzu, ca si vulianu bèniri comu la poc'acqua. Ddoppu tempu cadiu malatu lu patri, chiama la figghia granni: - " Pippina, - mintemu - (1) tè ccà stu buchè; a li sei misi chi sugnu mortu io, jetta stu buchè a lu chianu di lu palazzu; lu primu

(1) Mettiamo, supponiamo.

chi passa e si lu pigghia, chissu è tò maritu. „ La figghia, giudiziusa, cci dici: - “ Chi discursu fa, patri mio! Vassía attenni a stari bonu, ca pi maritàrimi dipò' si nni parra „ (1).

Chiama la figghia mizzana: - “ Catarina, tè stu buchè; all'annu ch'io sugnu mortu, jéttalu 'nta lu chianu di lu palazzu; lu primu chi passa e si lu pigghia, chissu è tò maritu. „ Poi chiama a la nica (2): - “ Rosa, te' ccà stu buchè; all'annu e menzu ch'io sugnu mortu, jettalu 'nta lu chianu di lu palazzu; lu primu chi passa e si lu pigghia, chissu è tò maritu. „ Muríu, e lu figghiu arristò di re. A li sei misi, Pippina jetta lu buchè cu 'na gran furia. Passavanu Ngranni di Curti (3), Ginirali, Principi, nuddu si nn'addunava.

(1) Che di maritarmi quanto prima se ne parlerà. (2) Piccola. (3) Grandi di corte.

Passa un guardaporci e s'adduna (1) di stu buchè: - " Oh chi bellu buchè! „ Si cala e si lu pigghia; li guardii, attenti, l'hannu fattu acchianari (2) susu. Povira figghia, comu Pippina lu vitti si tramutau pinsannu ca s'avia a pigghiari a stu purcàru. Ma lu tistamentu s'avia asiguiri; grapèru cappella riali e si maritaru. A li quinnici jorna lu purcaru vosi pàrtiri, ca dici ca avia a pàrtiri pi forza; e Pippina cu iddu, ca (3) si sintia tagghiari la facci (4). Parteru, e lu frati 'un nni 'ntisi cchiù nè nova nè vecchia.

All'annu si vôta la mizzana, e pigghia lu buchè: - " Videmu chi sorti mi veni! „ e lu jittò cu gran furia 'mmenzu lu chianu di lu palazzu. Passanu Cavaleri, passanu

(1) Si accorge, vede. (2) Salire. (3) La quale. (4). Sentivasi tagliar la faccia; vergognavasi grandemente.

Principi, passanu Ngranni di Curti, nuddu s'appi a 'ddunari (1) di stu buchè. All'urtimu cu' si nn'adduna? *Ah-ch'aju-cardiddi! -ah-ch'aju-pinzuna!* (2). Si cala e si lu pigghia. Li guardii, pronti, 'lu pigghianu e l'acchiananu susu. Povira Catarina muriu (3), ma lu tistamentu s'avia asiguiri; graperu cappella riali e s'hannu maritatu. Iddu avia lu pinseri ch'avia a fari l'aciddaru: a li quinnici jorna partiu; la gàggia sutta li vrazza (4), e Catarina cu iddu. Partinu e 'un si nni sappi cchiù nè nova nè vecchia.

Passa l'annu e menzu; jetta la nica lu buchè. Passa la gran signuria: nuddu lu pigghia. Cu' va a passa all'urtimu? unu

(1) Nessuno s'ebbe ad accorgere, ebbe a vedere. (2) È questa la maniera di gridare gli uccelli nel venderli; e la narratrice, come avviene allo spesso, nomina l'uccellatore dalla sua gridata. (3) S'intese come morire. (4) (Avendo) la gabbia sotto il braccio.

chi sunava la citarra: *nti-nti-rin-tì, nti-nti-rin-tì.* - " Oh! chi bellu buchettu! „ dici; si cala e si lu pigghia. Li guardii si l'acchiananu susu; comu lu re lu vitti: — " Ah! soru sfurtunata! macàri tu ha' aviri sta mala sorti di pigghiari un poviru mastru! „ Ma nun appi chi fari, l'appi a maritari. A lu misi, stu sunaturi vosi pàrtiri, e sò mugghieri cu iddu.

Jamu ca lu riuzzu, comu cci partiu sta soru, 'un appi cchiù paci, pinsannu a la mala sorti di tutti tri; e chiancía ca nu nn'avia cchiù nutizia. Un granni di curti videnulu accussì cci vosi dari l'urtima (1) pi fallu mòriri e pigghiàrisi lu regnu iddu. 'Na jurnata cci va e cci dicì: - " Ora, Maistà, pirchì nun pinsati a maritàrivi, ammenu accussì vi passa sta gran malincunia ch'aviti? Sapiti! Cc'è un gran re, chi si

(1) Per dargli l'ultimo colpo.

chiama lu *Re di li setti muntagni d'oru*; chistu avi tridici figghi fimmini, tutti beddi assai; ma cc'è la nica ch'è la cchiù bedda di tutti. Maritàtivi, e addivintati lu primu re di stu munnu. „ Lu ngranni di curti sapia ca cu' java nni stu Re di li setti muntagni d'oru cci avia appizzari cu cirtizza lu coriu (1). - Lu re comu senti accussì, cci lassa carta bianca a stu ngranni di curti, munta a cavallu, e fa li gran camini. Camina di ccà, camina di ddà, si 'mmosca nni li gran vòscura (2). Arrivannu a 'na citati, va pi taliari (3) nni lu palazzu di lu re e vidi, a cu' vidi? a sò soru la nica. - " È idda? „ - " È iddu? „ dici sò soru comu lu vitti puru (4). - " Iddu è! „ La soru scinni e si cci va acciccia a lu coddu (5). - " E tu

(1) Chi andava da questo re doveva perdere ad ogni modo la vita. (2) S'imbosca in mezzo a grandi boschi. (3). Guardare. (4) Anche. (5) E gli si va ad abbracciare al collo.

rigina? „ cci spija iddu. - " Sì, fratuzzu mio. Mè maritu è 'nfatatu, e li fati lu cunnannanu a fari a certi uri lu sunaturi; e iddu avi a sunari la citarra. „ Lu riuzzu poi si vidi cu sò cugnatu. - " E vui, cugnatu, unni jiti? „ cci dici lu re chi sunava. - " Eh! cugnatu, vaju pi la figghia di lu Re di li setti muntagni d'oru. „ - " Vih! cugnatu, a malu risicu vi mintiti (1). E nun sapiti quantu figghi di re e 'mperaturi cci hannu appizzatu la vita. „ - " E io chi nn'aju a fari! Li soru l'aju maritati; si mi perdu io, a cui fazzu sconzu? „ (2) A li quinnici jorna lu riuzzu si nni vosi jiri pi forza: o sorti o morti. Lu cugnatu cci detti tri pizzudda di corda di citarra, e cci dissi: - " Tiniti, cugnatu; chisti vi servinu a li vostri bisogni. „

(1) A cattivo rischio vi mettete; vi avventurate a un tristo passo. (2) A chi fo sconcio, danno, disagio?

Passannu n' àutru misi ch' avia fattu li gran camini, trasi 'nta n' àutra cità. - " Ccà cc' è re? „ - " Chi veni a diri! „ (1) Comu camina, vidi a sò soru la mizzana affacciata a Palazzu. Acchiana: - " Tu soru mia, ccà? „ - " Sì, fratuzzu mio. Mè maritu era re; li fati lu 'nfataru, e avi a ghiri vinnennu cardiddi e pinzuna (2). E chista è la sò cunnanna. „ Comu vinni lu maritu s' abbrazzaru e si vasaru. — " E vui cugnatu, unni jiti? „ - " Io vaju pi la figghia di lu Re di li setti muntagni d' oru. „ - " E chi siti foddi (3), cugnatu mio? E nun sapiti quantu (4) figghi di re e di 'mperaturi s' hannu misi a st' arrisicu, e cci hannu lassatu la vita? „ - " E chi nn' aju a fari io! Persu pi persu, vogghiu pàrtiri. „ A li quinnici jorna parti. Lu cugnatu cci duna

(1) Altro! (2) Cardelli e pincioni. (3) Ah! che siete matto! (4) Quanti.

tri pinni d'aceddu pi li so' bisogni; e iddu parti.

Fa li gran camini; a li du' misi si trova 'nta n' àutra cità. - " Ccà cci nn'è re? „ - " Re? ccà fa 'mperaturi; e a tutti li re ccà vicinu, mancu li vidi (1) „ Trasi, e lu primu palazzu chi 'ncontra, (2) lu palazzu riali. Sò soru affacciata; s'arricanusceru (3). S'abbrazzanu, si vasanu. - " E tu ccà 'mperatrici? „ - " Si, frati mio, mè maritu è 'mperaturi di li fati, e avi a guardari porci quannu vonnu iddi. Ammùcciati, ca veni, e ti pò fari quarchi mali. „ Veni lu 'mperaturi: - " Chi ciàuru (4) chi sentu! „ - " Chi ciàuru aviti a sèntiri?! „ - " Sentu ciàuru di tò frati. „ 'Nta menti, (5)

(1) (Ed è così grande che) i re di queste contrade non li vede neppure, non li tiene in nessun conto (2) *Sottintendi:* è. (3) Si riconobbero. (4) Che odore! (5) Nel mentre, intanto.

si spogghia di purcaru e addiventa rignanti. Comu addiventa rignanti, la mugghieri cci apprisenta a sò frati. S'abbrazzanu, e fannu fistinu. - " E vui cugnatu, a sti parti? „ - " Cugnatu, vaju pi la figghia di lu Re di li setti muntagni d' oru. „ - " Vih! cugnatu mio, la vita cci jiti a 'ppizzari. Ma si vui siti ostinatu a vulìricci jiri, sapiti ch'aviti a fari li gran cosi di curaggiu! „ - " E ch' aju a fari? „ - " 'Nca (1) sintiti: vui arrivannu a lu regnu di lu Re di li setti muntagni d'oru truvati 'na gran citatuna, (2) e lu re assittatu 'nta 'na seggia putruna (3) chi vi saluta. Vui lu salutati. Pi tri ghiorna vi fa li gran cirimonii; poi vi dici: - " Ora chi vinìstivu a fari? „ Comu senti pirchì cci jistivu, (4) vi dici: -

(1) Dunque, ebbene. (2) Troverete una grande città. (3) E il re seduto sur una poltrona. (4) Appena (egli) sa il perchè della vostra andata.

" Circatila a mè figghia, e si la truvati vi la pigghiati. „ Vui circati e circati, e 'un la putiti truvari, all'urtimu, quannu 'un la putiti truvari vi dici: - " Viditi! nun la putiti truvari: la scummissa è mia. „ Ma vui cci diciti: - " Bonu, lassatimilla circari 'nta la vostra cammara. „ Sutta lu sò lettu cc'è quattru maruna bianchi (1) c' un tappitu. Sullivati li maruna cu la spata; viditi (2) la scala, porti di ferru. Iddu allura vi dici: - " Dumani si nni parra; la scummissa 'un è vinciuta. „ Lu 'nnumani, 'un vi lu scurdati: comu scinniti la scala, truvati a 'na gnuni (3) un mazzu di chiavi; grapìti setti gradi di ferru chi cci su'; trasiti, tru-

(1) Mattoni bianchi. (2) È inutile l'avvertire che tutti questi verbi di tempo passato dell' indicativo: *circati, viditi, sullivati* ecc. fanno l'ufficio del futuro semplice: cercherete, vedrete, solleverete. (3) Troverete ad un angolo.

vati tridici figghi fimmini. Ddocu iddu vi dici: - " Basta, dumani si nni parra. „ Lu 'nnumani jiti e truvati li figghi fimmini: quattru ccà, quattru ddà, e cincu 'nta lu menzu. Vui v'aviti a 'bbrazzari a chidda di lu menzu. Ddocu lu re dici: - " Basta, dumani si nni parra. „ Lu 'nnumani truvati tri ccà, tri ddà, e setti 'nta lu menzu. Vui abbrazzativi a chidda di lu menzu. Lu re vi dici: - " Basta, dumani si nni parra. „ Lu terzu jornu, truvati novi picciotti (1) 'nta lu menzu, dui di stu latu e dui di l'àutru latu. Abbrazzativi a chidda di lu menzu, e diciti: - " La spusa è mia, l'aju vinciutu! „ Lu re a sintìrivi diri accussì, vi dici: - " Basta, ca ancora cci nn' è. „ Lu 'nnumani ch' âti vinciutu la scummissa (2) vi scinni 'nt' ôn maasenu (3) granni

(1) Troverete nove ragazze. (2) Il giorno appresso a quello in cui avrete vinta la scommessa. (3) Egli vi scenderà in un magazzino.

quantu stu palazzu; 'nta stu maasenu cc'è scagghiola, cannausa, linusa e frummentu, tutti cosi 'mmiscati (1). Iddu vi dici: - " 'Nta sta nuttata m'ha' a spàrtiri tutta sta scagghiola, sta cannausa, sta linusa e stu frummentu. „ Vui allura abbruciati 'na pinna, e allura vennu dintra lu maasenu migghiara d'aceddi, ca si mèntinu a scartari (2) la scagghiola, la cannausa e tuttu lu restu. Quannu l'aceddi 'un vi servinu cchiù, jittati (3) l'àutri du' pinni 'nta l'acqua, e l'aceddi spirìscinu (4). Lu re vi dici: - " Basta, ancora cci nn'è. „ Veni l'àutra siritina, cc'è un maasenu chinu di scaffiatu cu cosiduci (5) ca nun ponnu finiri. - " Chisti, vi dici lu re, vi l'aviti a manciari vui, masin-

(1) V'è scagliuola, canapuccia, seme-lino, frumento: tutto mischiato. (2) Verranno migliaia d' uccelli, i quali si metteranno a dividere ecc. (3) Gettate. (4) Spariranno. (5) Un magazzino tutto a scaffali con dolci.

nò (1) la scummissa è mia. „ Pi sta cosa, ccà cc'è sti 'nziti (2); quannu vui siti ddà, 'nta ddu maasenu, vui abbruciati li 'nziti e viditi ca nescinu (3) 'na 'nfinità di porci, e li porci si mancianu sina all' urtima muddica di ddi cosi-duci. Quannu vuliti fari spriri li porci, abbruciati l' àutri 'nziti; 'nta quantu vi lu cuntu, li porci spiriscinu. Quannu iddu vidi lu maasenu nettu, vi dici: " - Basta, ancora cci nn'è. „ L'urtima sira vi dici: - " Io a mè figghia vi la dugnu, ma sapiti quannu? quannu la sira di maritarivi aviti un picciriddu ch' avi a diri: - " *Nannu, pappa, e 'mprua* (4). „ Quannu viditi ch' è menzannotti, addumati li

(1) Altrimenti. (2) Per questa faccenda, ecco qua delle setole. (3) Esciranno, verranno fuori. (4) Io vi concederò mia figlia a patto che la sera delle nozze mi diate un bambino che dica: *nonno, pappa, acqua* (voci bambinesche).

tri cordi di citarra, e subitu aviti un picciriddu 'nta lu lettu chi grida: - *Nannu, pappa e 'mprua!* accussì gridannu, iddu, lu 'nnumani, curri a la porta, voli gràpiri; comu sfirría (1) la chiavi e lu picciriddu grida l'urtima vota: *Nannu, pappa e 'mprua,* cadi 'n terra e mori. Ma badati, cugnatu mio, d'aviri curaggiu, masinnò cci appizzati lu stentu e la fatía (2). „

Lu riuzzu si licenzia di lu cugnatu e di la soru, e parti a Diu e a la vintura. Camina; a li quinnici jorna junci a lu palazzu di lu Re di li setti muntagni d'oru. Stu re cci fici li gran cirimonii; a li tri ghiorna: - " E la vostra bemminuta? (3) „ - " Maistà, vinni pi vostra figghia la nica. „ - " Si la truvati, è vostra. „ Lu riuzzu cerca, cer-

(1) Come, appena gira. (2) Altrimenti ci perderete stento e fatica, ranno e sapone. (3) E la ragione della vostra benvenuta.

ca, la facía supra lu naturali. P'accurzari, iddu la picciotta la truvau, si la 'nguaggiau, e a lu Re di li setti muntagni d'oru cci scattaru l'occhi (1). Comu muríu, dissi sò figghia la maritata: " Ah Signuri, vi ringraziu! ca stu patri tirannu nn'ha tinutu (2) 'nta stu suttirraniu senza fàrinni vidiri mai nè celu nè terra! „ Lu riuzzu scinni 'nta li suttirranii; libbira li dùrici cugnati e si li porta susu. E ddocu fistini di ballu ca 'un sì nn'avianu vistu mai (3). Ddoppu, chi fa! pigghia li ritratti di sti cugnati, e li manna pi li regni; e li marita cu durici riuzzi; e si livò lu pinseri di li cugnati. Quannu cci parsi a iddu, turnau nni lu sò regnu. Passannu passannu vosi vidiri a li so' soru, e vitti puru lu re di

(1) E il re morì, crepò. (2) Ci ha tenute. (3) E qui (*ddocu*) feste da ballo che non se n'erano mai viste di eguali.

li porci, lu re di l'aceddi, e lu re chi sunava la citarra. Comu junciu a lu regnu, e lu 'ntisi lu ngranni di curti chi s'avia 'mpusissatu (1) lu regnu, aggiarniaru li puma! (2). Lu re cci livò la carta-bianca (3) e si misi a cuvirnari iddu. Lu beni cci assummava di tutti banni, (4) e li so' populi lu vulianu bèniri comu un patri. Iddu, cuntintuni (5) ch'avia asciatu a li so' soru (6), e s'avia pigghiatu a la figghia di

(1) Che (il re) s'era impossessato. (2) Impallidì. Notisi efficacia di figura. I venditori di mele, a lode di esse le gridano per le vie *aggiarniaru li puma!* perchè le mele gialle sono le più mature e le più gustose. Di persona, che impallidisca improvvisamente in udir cosa che fortemente le spiaccia, si dice che *aggiarnía*, cioè diventa gialla. Di qui il traslato. (3) Il re tolse al tristo cavaliere la carta-bianca, l'*alter-ego*. (4) Il ben di Dio gli veniva su da ogni parte. (5) Contentone, arcicontento. (6) Che avea già trovate (*asciatu*) le sorelle.

lu Re di li setti muntagni d'oru, 'un putia cchiù di diri: " Signuri, vi ringraziu! „

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuatri semu ccà senza nenti.

Questa novella mi è stata raccontata da Agatuzza Messía, cucitrice di coltroni d'inverno al Borgo.

Un riscontro se ne trova nelle *Sicilianische Märchen*; *Aus dem Volksmund gesammelt* von LAURA GONZENBACH (Leipzig, Engelmann, 1870, in-8.), n. 29: *Von der schönen Cardia;* un altro di Livorno nelle *Italienische Volksmärchen* raccolte e pubblicate da KNUST nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* di Lipsia, VII, 4: n. 2: *Die vier Königskinder*, ove alle tre figlie toccano a mariti uno spazzacamino, un calderaio e un ombrellaio. Una versione napolitana se ne legge nel *Pentamerone, o sia lo Cunto de li cunti* di G. B. BASILE: giorn. IV, tratt. III: *Li tre ri animale:* " Giancola figlio de lo re di Verdecolle va cercanno tre sore carnale co sio farcone co no ciervo, e co no derfino, e dapo' luongo viaggio le trova, e trovato a lo retuorno na figlia de lo Rè, che steva 'n mano de no dragone drinto na torre, co

no signale l' happe da li tre cainate, l' have tutte tre leste ad aiutarelo: co li quale acciso lo dragone, e liberata la precepessa, se la piglia pe mogliere, e 'nsieme co li cainate, e co le sore se ne retorna à lo regno suio. „

Il principio di tutta la novella è simile alla 77. delle *Siciliänische Märchen*: *Die Geschichte von Pezzi e fogghi*, ove alle principesse che gettano nel piano del palazzo una rosa per ciascuna, tocca alla maggiore un principe, alla seconda un mercante, alla piccola un acquaiuolo, che la mena seco in una miserabile stamberga a fare i più bassi servizi che occorrono in famiglia.

Le condizioni imposte dal Re delle sette montagne d'oro al giovane re che ne cerca la figlia nel sotterraneo sanno di quelle del *Cuntu di l'Acula* nella mia raccolta.

—

II.

LA PANZA CHI PARRA.

Signuri, si cunta ca cc'era un re e 'na riggina; stu re e sta riggina avianu un figghiu unicu. Arrivannu a l'età di 18 anni, lu patri lu vulia maritari, ma lu figghiu cci dicia: - " Maistà, è troppu prestu. „ Lu patri sempri truzzava (1), e lu figghiu cci dicia sempri: - " Maistà, è troppu prestu. „ 'Na jurnata lu figghiu pi livàrisi sta siccatura cci dici: " Ora tannu (2) io mi

(1) *Truzzari*, qui tornare sull'argomento insistendo.
(2) Allora.

maritu, quannu trovu 'na donna ca cci parra la panza. „

Lu re tocca campana di cunsigghiu: eccu tutti li cunsigghieri. - " Signuri mei, chi cunsigghiu mi dati? Io aju stu figghiu, e dici ca tannu si marita quannu trova 'na donna ca cci parra la panza. Io la mè riami (1) 'un la vogghiu fari godiri a nuddu (2). „

Si susi un vecchiu saviu, e dici: - " Maistà, pi mè sintimentu, pigghiàti durici ngranni di curti, cu dudici pitturi, e li mannati a firriari (3) tuttu l'universu munnu: cu' va a lu Purtugallu, cu' a lu Brasili, cu' nna la Spagna, cu' 'n Francia: cu' trova la donna chi cci parra la panza, cci fannu lu ritrattu e lu portanu a vui; si a vostru

(1) *Riami*, reame, masch. e femm. (2) *Godiri*, godere; dicesi più comunemente *guariri*, riserbando la voce *gualíri* per guarire. (3) E mandateli a girare.

figghiu cci piaci, e va beni, si nun cci piaci 'un si nni parra cchiù. „

Cumannu di re: dudici granni di curti partinu cu' pi ccà, cu' pi ddà, ognunu 'un pitturi. Unu di chisti, comu dicissimu lu Principi di Butera (1), si pigghia un pitturi bonu, e cu lu sò sirvituri si metti a caminari. Camina camina, si nni veni un'acqua 'mpituusa; la negghia ca 'un cci fa vidiri nenti, e si 'mmoscanu 'nt' ôn voscu. Lu sirvituri (2) a 'na banna, lu principi e lu pitturi a n' àutra. Comu juncinu a la fini di lu voscu, vidinu un vecchiu ch'azzappava, e lu principi lu saluta:

- " Ti salutu omu di terra! „

E lu vecchiu cci rispunni:

- " Bemminutu, omu di guerra. „
- " E li dui? „ (3).

(1) Uno de' più grandi titolati della Sicilia. (2) *Sottintendi* capita, si trova. (3) Il principe dimanda *E li dui?* cioè, e come vai colle tue gambe?

- " Vannu pi li tri „ (1).
- " E li longhi? „
- " Sunnu curti „ (2).
- " Cc'è nivi a li muntagni? „
- " Tempu nn'è „ (3).

Si susi lu bon vecchiu e li porta a la casa sua, a lu principi e lu pitturi (4). A la casa cc'era sò figghia chi tissía; trasi lu principi e cci dici:

- " O donna, chi tila stenni. „ ...
- " O cavaleri, vidi chi ti penni! „ (5).

Si vôta lu patri: - " E tò matri? „ cci dici a la figghia. - " Jiu a fari vidiri lu munnu a cu' 'un l'ha vistu mai „ (6).

(1) Cominciano ad andare in tre. *Pirchì*, aggiungeva la contatrice, *caminava cu lu vastuni*. (2) Spiegazione della novellatrice: *Di l'occhi 'un cci vidia cchiù tantu bonu*. (3) *Era vecchiu, e avia li capiddi bianchi*. (4) *A lu principi ecc.* il principe e il pittore. (5) La sciabola. (6) *Era mammana*, spiega la novellatrice, *e avía jutu a tèniri*, cioè era andata ad assistere una partoriente.

- " E tò nanna? "

- " Jiu a fari onuri a cui 'un nni pò aviri fattu cchiû " (1).

- " E tu chi stai facennu? "

- " Io staju facennu abballari senza sonu (2). "

Si vôta lu patri cu lu principi: - " Signuri, v' aviti a 'ccummudari (3) cu chiddu chi cc' è pi manciari. " 'Nta mentri veni la nanna e la matri, e accumènzanu a manciari. Mentri manciavanu tutti, lu principi dici sutta vuci a lu pitturi: - " Si cci parra la panza, sta giuvina è la mugghieri di lu riuzzu: ca (4) 'un avi nuddu difettu.

Dunca la sira si jeru a curcari, e la matri di la picciotta si scurdau a priparàricci

(1) *Avia jutu a visitari un mortu*, era andata a visitare un morto. (2) *Vugghía la pignata, e cci avia calatu la pasta*, la pentola bolliva, e vi avea calata la pasta. (3) Dovete accomodarvi. (4) Perchè.

a lu principi li cirina (1) pi la notti, si s'arruspigghiava (2). La notti s'arruspigghia lu principi, e ghiava tantiannu (3) pi truvari li cirina. Nun truvannu nenti si susi, e a tantuni a tantuni si 'nfila nna la cammara unn'era curcata la giuvina (4).

Comu 'ncugna (5), tocca, e cci tocca la panza. - " 'Un mi tuccari, ca sugnu di lu Re „ Si ritira la manu; tocca arreri. - " Ti aju dittu: 'un mi tuccari, ca sugnu di lu Re (6). „

Lu principi torna nni lu pitturi: - " Sapiti? accussì e accussì (7): ddà dintra cc'è 'na giuvina ca cci parra la panza. „ - " Dunca dumani io cci fazzu lu ritrattu, e poi lu purtamu a lu re. „

(1) Fiammiferi. (2) Svegliava. (3) Andando a tentoni. (4) Intendi la figlia del vecchio, quella che tesseva. (5) Avvicina. (6) Sono del Re. (7) Così e così.

Lu 'nnumani, comu si sùsinu (1), lu pitturi cci fa lu disignu; lu principi cci addumanna la billissima licenza (2). - " Vi salutu; 'ntra jorna a rrivirèricci (3) di prisenza. „ - " Quannu viniti - cci dici lu vecchiu - nni faciti sempri piaciri. „

Lu primu paisi chi ghiunceru (4), lu pitturi finíu lu ritrattu: lu principi si l'attaccau a lu coddu, e turnaru a lu paisi. L'àutri ngranni di curti cu li pittura (5) si jeru arricughiennu a picca a picca (6): e quannu foru tutti, si teni un cunsigghiu, e lu Re sutta sogghiu. Lu riuzzu, a tutti li ritratti cci mittia peccu (7); si susi lu Principi Butera: - " Maistà, s' 'un vi piaci stu ri-

(1) Appena si alzano. (2) Prende congedo. (3) A rivederci fra giorni; (*a rrivirèricci*, forma italiana sicilianizzata dal volgo, che crede di parlare pulito). (4) Al primo paese in cui giunsero. (5) Coi pittori. (6) A poco a poco. (7) Trovava difetto.

trattu, mogghi pi vui 'un cci nn' è. „ E cci proj (1) lu ritrattu chi tineva a lu coddu. - " Chista mi piaci; dici lu Riuzzu; ma cci parra la panza? „ - " Maistà sì. „ - " Dunca chista è mè mogghi. „ Si priparanu li granni abbiti, quattru carrozzi, e durici dunzelli pi vistilla. Si mettinu tutti 'n carrozza, lu principi, li dunzelli, e li siryituri, e partinu pi ghiri a pigghiari dda giuvina. Comu lo bon vecchiu vidi sti carrozzi, lu menu chi putía pinsari (2) ca vinianu pi sò figghia. Li carrozzi juncinu e 'mpincinu (3); scinni lu principi, e cci fa rivirenza a dda giuvina cu diri ca lu riuzzu la vulia pi mugghieri. Li dunzelli la lavanu, la vestinu e la muntanu di gran gala. Idda chiancennu di la cuntintizza s' abbrazza cu sò patri e sò matri, si licenzia, e parti.

(1) Gli porge. (2) *Sottintendi* era. (3) Giungono e si fermano.

A palazzu, lu Re, la Riggina e lu Riuzzu la stavanu aspittannu ; lu Riuzzu si la pigghia sutta lu vrazzu; e ha fattu 'na gran festa. La sira, prima di jirisi a curcari nna lu sò lettu (ca ancora 'un s'avianu maritatu) cci dici lu figghiu a la matri: - " Maistà, stasira ch' è curcata, trasiti; (1) tuccàticci la panza, e viditi si cci parra. „ La Riggina accussì fici: la sira trasi mentri la giuvina dormi 'n sonnu nchinu (2) e cci tocca la panza. " 'Un mi tuccari, ca sugnu di lu riuzzu. „ Idda s'arritira la manu, e cci dici a lu figghiu: - " Vattinni, ch' ha' pigghiatu a chidda chi ghiavi (3) circannu. „

Lu 'nnumani s' ha graputu cappella riali, e s' hannu maritatu.

Lassamu a iddi chi si divertinu, e pig-

(1) Stasera in cui (ella, la mia sposa) è coricata, entrate. (2) In pieno sonno, profondamente. (3) Va pure, che hai trovata colei che andavi cercando.

ghiamu n'àutru cuntu. Cc' eranu dui cumpari, mircanti tutti dui. Ora chisti dui cumpari si vulìanu beni quantu l'occhi soi. Unu di chisti avia 'na bella jimenta. 'Na jurnata cci va l'àutru e cci dici: - " Cumpari, avirria a ghiri, - (comu dicissimu) - supra Murriali; mi la vuliti 'mpristari la jimenta? " - " Gnursì cumpari. "

Si metti a cavaddu e va supra Murriali. Mentr' era a Murriali, 'nta la stadda sta jimenta figghia, (1) e fa 'na jimintedda. Ora chistu, cu la jimenta figghiata appi (2) a 'spittari du' jorna pi falla arrisittari (3). A li du' jorna si metti a cavaddu e si nni torna 'n Palermu. Va a la stadda: cci lassa la jimenta a lu cumpari, e la jimintedda si la porta a la casa iddu.

Lu servu vidi sta jimenta sdiciancata (4)

(1) Questa giumenta figlia. (2) Ebbe. (3) Rassettare. (4) Sfiancata, coi fianchi smagriti, non più grossa.

e cci lu dici a lu sò patruni. - " E comu mè cumpari mi fa sta mal'azioni!? „ Va nni lu cumpari: - " Cumpari, sti cosi si fannu 'nta lu Sanciuvanni? (1)„ - " E chi cc'è? La jimenta figghiau 'n manu a mia (2), dunca la jimintedda è mia. „ Arricurrinu; vannu nni lu jurici, lu patruni di la jimenta l'avi a tortu; (3) vannu 'n tribunali: lu stissu. Lu poviru cumpari pi la colira dici: " Dunca stu birbanti s'avi a purtari stu vantaggiu (4) ca cu lu tortu avi aviri raggiuni! „ e si nni

(1) Son cose queste da farsi nel S. Giovanni? (cioè nel comparatico, tra compari). Intorno a S. Giovanni come protettore del comparatico vedi le mie lettere alla Baronessa Ida von Reinsberg-Düringsfeld col titolo 1. *Usi popolari siciliani nella festa di S. Giovanni Battista* (Palermo, 1871); 2. *Antichi usi e tradizioni popolari siciliane per la festa di S. Giovanni Battista* (Palermo, 1873). (2) In mano a me, nelle mie mani. (3) Al padrone della giumenta è giudicata a torto, è dato torto. (4) Questo vanto.

va a palazzu riali. Si prisenta a lu Riuzzu: - " Grazia, Maistà: chistu, chistu e chistu (1). „ Lu Riuzzu cci la duna puru a tortu!....

Scinni li scali e chiancía comu un picciriddu (2). Lu vidi la Rigginedda e cci dici: - " Chi cosa hai tu ca chianci? „ - " Maistà, aju chistu e chistu; „ e cci cunta lu fattu. - " 'Un ti rancurari (3), zittu; passa di 'na scala sigreta e ti dicu zoccu ha' a fari?„ Lu cumpari, cuntenti, passa la scala sigreta. Cci dici la Rigginedda, ca era chidda ca cci parrava la panza: - " Stasira, a ura di mezzannotti, accussì comu si' vistutu ha' a gridari: *ajutu! ajutu!* senza stancari mai. Li guardii currinu; curri lu Re: iddu ti fa acchianari (4); comu tu acchiani, iddu ti

(1) *Sottintendi*: mi è accaduto. (2) Piangea come un bambino. (3) Non ti rammaricare. (4) Egli ti fa salir (sopra, al palazzo).

spija (1): *Cc' e' cosa? chi hai?* E tu cci rispunni: " *Maistà, stannu vinennu li pisci di lu mari, e stannu pigghiannu pi li muntagni.* „ - " *Com'è pussibili?* „ ti dici lu Re; e vidi comu finisci. „

Lu poviru cumpari accussì fici. Comu lu Riuzzu 'ntisi strillari: " *ajutu! ajutu!* „ scinni jusu, si l'acchiana a palazzu, e cci dici: - " Chi hai mischineddu? T'avvinni quarchi cosa? cc' e' quarchi piriculu? Parra! „ Lu cumpari cci dici: - " Maistà, semu persi: li pisci stannu niscennu di lu mari; e stannu acchianannu a li muntagni. „ - " E com'è pussibili? „ cci dici lu Riuzzu. - " E com'è pussibili? - cci dici cumpari - ca la jimintedda mia si l'avi a tèniri mè cumpari? „ Lu Riuzzu sintennu accussì; - " Beni, dici, la jimintedda è tua, la jimenta è tua: scinni 'nta la mè stadda, pìgghiati ddi cavaddi chi tu vôi; ma

(1) Ti dimanda.

nun veni di lu tò stomacu sta sputazza. „ (1)

Lu 'nnumani appena fattu jornu : - " Rigginedda, - cci dici lu Riuzzu, - mentri tu ti 'mmischi 'nta l' affari mei, pìgghiati zoccu vôi, chiddu chi ti pari e piaci 'nta lu palazzu, e ti nni vai. „ - " Riuzzu, - cci arrispunni idda - m' aviti a dari un misi di tempu. „ - " Quantu vôi. „ Idda chi fa? manna a chiama tanti manuali: muraturi, mastri d'ascia, (2) pittura, tapizzeri: e cci dici: -" 'Ntra termini vintottu jorna vogghiu frabbicatu di tuttu puntu un palazzu, tuttu diffirenti di chistu; e lu vogghiu fattu 'n facci unni staju io. „ A li vintisetti jorna la sira, lu palazzu fu allistutu (3) cu tapizzarii, divani, e tutti sorti di cummuditati. A

(1) Corrisponde alla frase maccarronica: *Non est de sacculo tuo tanta farina. Sputazza,* saliva. (2) Maestri d'ascia, falegnami. (3) La sera del 27° giorno il palazzo fu allestito.

li vintinovi jorna, idda chiama lu Riuzzu e cci dici, ca la sira, si tantu l'avi a piaciri, vurría manciari a tavula cu iddu. La sira mentri stavanu manciannu, idda cci proj un bicchirinu di vinu alluppiatu. Iddu vivi, e ddoppu un mumentu abbucca (1). Idda lu fa vèstiri di li megghiu abbiti, e si lu fa acchianari (2) a palazzu novu.

Lu 'nnumani iddu comu s'arruspigghiau firriau l'occhi, e 'un putia capiri unn' era. Si addurmisci arreri: poi s'arruspigghia, e 'un cc' è versu di putìrisi pirsuadiri. All'urtimu dici: - " Olà olà! unni semu? „ E cci accumpari la mogghi. Lu Riuzzu allura s'arrigorda di lu pattu di lu misi (3), e cci dici - " Ancora ccà? „ Idda cci arrispunni: " - Chi veni a diri *ancora ccà?* Tu mi dicisti ca *zoccu mi*

(1) Rimane alloppiato. (2) Salire. (3) Cioè che in capo a un mese ella dovesse lasciare il palazzo regio, e *prenderne quello che vorrebbe.*

piacia, m' avia a pigghiari; tu mi piacisti, e a tia mi pigghiai. „ - " Hai raggiuni, - cci dici lu Riuzzu. - La prima vota mi la facisti cu chiddu di la jimenta (1), ora cu lu palazzu; sai chi ti dicu? Pìgghiati lu Regnu tu, e regna a tò talentu, ca tu hai giudiziu pi tia e pi àutru. „ E accussì ficiru.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo.

(1) Con quello della giumenta, con l'uomo che ricorse per la giumenta.

Raccontato dalla Agatuzza Messia.

Non conosco novelle italiane che abbiano riscontro colla presente. L'invio de' pittori che ritraggano le più belle donne per darne una al principe che non si contenta di quelle del regno è anche nella 28ª delle *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH: *Von der Tochter der Sonne.*

Il dialogo tra il Principe di Butera e il vecchio

contadino corre anche a parte come una specie d'indovinello. Nella mia raccolta di *Canti popolari siciliani*, n. 841 c'è questo di Resuttano:

La muntagna bianca è,
E la lenta curta è,
Li dui vannu cu li tri.

In Vallelunga:

- Addiu, omu di terra. - Addiu, omu di guerra. - Lu munti è biancu? - Tempu nn'è. - E li dui? - Sunnu tri. - E li spissi? - Picca cci nn'è. - T'ha cadutu focu supra la casa? - Dui voti. - Ti nn'avi a cadiri cchiù? - N'àutra vota.

Gli *spissi*, sono i denti; il *fuoco*, le figliuole. Hai avuto mai figliuole? Hai figlie? - Devi averne più? - Una altra.

—

III.

LI TRI BELLI CURUNI MEI!

'Na vota cc'era 'na lavannara, ch'avia 'na figghia. Sta lavannara 'na jurnata jiu a cunsignari (1); turnò a la casa, e cci pigghiò lu friddu; prima di curcàrisi si pigghiò un guastidduni (2) e 'na buttigghia d'ogghiu e cci li detti a la figghia, e cci dissi: - " Figghia mia, io mi nni vaju a lu spitali; ccà cc'è lu pani e l'ogghiu pi manciari. „ La 'nchiuiju cu la chiavi e si 'nfilò la chiavi

(1) Andò a consegnare la biancheria. (2) Un pane.

'nta la sacchetta. A lu spitali cci assartàru li frevi (1); si cunfissau; comu si cunfissau cci cunsignò la chiavi a lu cunfissuri: - " Patri, aju 'na figghia, e moru dispirata ca resta 'n menzu la strata. " - " Figghia, 'un ti dubbitari, ca pi tò figghia cci pensu io; io mi la portu a la casa, e ddà stà cu mè matri e cu mè soru. "

Muríu. Tuttu pinsau lu parrinu fora di jiri a gràpiri a dda picciotta. Vinni lu sabbatu, la matri cci canciò li sacchetti a lu parrinu (2); vitti sta chiavi: - " Figghiu mio, - dici - e sta chiavi? " - " Vih! comu mi lu scurdavi! " dici lu parrinu. Pigghia dda chiavi e curri pi ghiri a gràpiri (3) a dda picciotta. Comu metti la chiavi a lu pirtusu (4), dici la picciotta: - " Matri! " e vi-

(1) L'assalirono le febbri. (2) La madre cambiò le tasche al prete (suo figlio, per lavargliele, e prepararglì le pulite). (3) E corre per andare ad aprire. (4) Al buco della serratura.

di a ddu parrinu. - " Zittu, figghia mia, ca tò matri è a la mè casa. „ E si la purtau a la casa. Comu idda jiu a la casa di lu parrinu, chiama: - " Matri! matri! „ ma la matri 'un cumparía. All'urtimu cci dissiru ca sò matri era 'n paraddisu. La povira picciotta 'un si putía dari paci, ca vulía a sò matri. Fa 'na vota-canciata (1) e sferra pi li campagni. Camina di ccà, camina di ddà, vitti un palazzu, ma tuttu annigghiatu cuminsannu di lu purtuni e finennu a li finistruna (2). Trasi, e vidi li gran cammari. Trasi 'nta la cucina, e vidi lu beni di Diu. Va nni l'àutri cammari e vidi tutti cosi a gamm'all'aria (3); si pigghia 'na scupa, e menti a 'ppuliziari dda 'ntrata (4). Ddoppu

(1) Fa una giravolta. (2) Vide un palazzo tutto annebbiato (scuro) cominciando dal portone e finendo a' balconi. (3) Tutto in disordine. (4) Prende una scopa e comincia a ripulire quell'entrata.

appulizzía ddi cammari, appulizzía lu fanali, sbatti ddi matarazza (1), nesci biancaria, conza ddu lettu, cci fici addivintari ddu palazzu un oru (2). Poi trasi 'nta la cucina, pigghia 'na gaddina, e metti a fari tanticchia di vrodu (3); adduma li cammari e si va ammuccia (4). A menzannotti 'n puntu senti 'na vuci: - " *Oh li tri belli curuni mei! Oh li tri belli curuni mei!* " e sta vuci java 'ncugnannu (5) a lu palazzu. Trasi e trasi 'na signura. - " Oh lu beni! - dici. - E dunni mi veni stu beni?! Oh! veni ccà, figghiu mio! Veni ccà, figghia mia! Si tu si' omu, ti pigghiu pi figghiu! Si tu si fimmina lu Signuri ti lu paga! " (6). E chiamava.

La picciotta sintennu sti cosi, nesci e si

(1) Sprimaccia le materasse. (2) Pulitissimo e lucente. (3) E comincia a fare un po' di brodo. (4) E si va a nascondere. (5) Accostando. (6) Benediceva all'ignoto autore di tanto bene per lei.

cci jetta a li pedi; comu la vitti: - " Oh! figghia mia, lu Signuri ti lu paga di stu ristoru chi m' ha' datu! Io nesciu la matina jennu circannu li tri belli curuni mei. Tu ccà, figghia mia, si' la patruna; li chiavi su' appizzati (1), fa' tuttu chiddu chi ti piaci. "

'Na jurnata ca la picciotta era sula misi a girari ddu gran palazzu; girannu, vidi 'na purticedda; grapi e vidi tri beddi picciutteddi: (2) l'occhi aperti, e senza parrari. Chiuj prestu prestu: - " Avi ragiuni la signura! Criju ca sunnu figghi di sta signura. " La sira si ritirava la signura sempri gridannu: - " *Li tri belli curuni mei!* " E poi quannu juncía a lu palazzu dicía: - " Figghia mia, lu Signuri ti lu paga stu beni chi mi fai! "

'Na jurnata la picciotta si truvava affac-

(1) Le chiavi sono nel buco della serratura. (2) Tre bei giovanetti.

ciata a lu finistruni, ed era siddiata (1); talía 'nterra 'nta lu jardinu, e vidi 'na serpi cu tri sirpuzzi: veni n'àutra serpi e cci ammazza li sirpuzzi. Veni la serpi matri e vidi li figghi morti. L'armaluzza (2) si misi a tòrciri e sbattiri di ccà e di ddà; all' urtimu va a pigghia 'na certa erva e metti a stricari la prima sirpuzza, e la sirpuzza arriviscíu (3); strica all'àutri dui, e accussì arriviscinu tutti tri. La picciotta 'n vidennu chistu, scarta (4), pigghia 'na petra e la jetta supra dd'erva chi facia arrivìsciri li serpi (5). Scinni cu 'na cartedda (6) 'nta lu jardinu e va a pigghia 'na pocu di dd' erva. Acchiana susu, grapi la purticedda, e metti a stricari lu primu di ddi picciutteddi; strica,

(1) Seccata. (2) Intendi qui la lucertola madre. (3) Rivisse. (4) Scaltra, esperta com'era. (5) Una lucertola simile è nella novella di Casteltermini: *Cu' fa mali, mali aspetta.* (6) Corbello.

strica, e lu primu arriviscíu. Comu arrivisci, dici: - " Suruzza mia! m'hai datu la vita! „ Idda prestu lu 'nchiuj arreri, curri 'nta la cucina, va ammazza un gadduzzu (1), fa tanticchia di vrodu, e cci lu menti a dari a lu picciutteddu arrivisciutu. Cci conza un litticeddu, e lu fa curcari; e va pi l'àutri dui fratuzzi. L'àutri dui dettiru parola puru tuttidui (2). Idda cci fici puru lu vrodu, cci cunzò li letti, e li curcau. Comu sti picciotti s'arrisittaru (3), cci accuminsaru a dumannari unn'era la signura 'mperatrici. Dissi allura la picciotta: - " Ah! 'unca (4) la signura, 'Mperatrici è! „ Si vôta cu li picciutteddi: - " Vuatri 'un vi catamiati (5) di comu siti, ca a la signura 'Mperatrici vi la fazzu vidiri io. „

Quannu la signura s'arricugghíu (6):

(1) Un galletto. (2) Gli altri due giovanetti diedero parola (segni di vita) anch'essi. (3) Si rassettarono. (4) Dunque. (5) Non vi movete. (6) Si ritirò.

" *Oh li tri belli curuni mei!* „ La picciotta cci misi a chiacchiariari, poi cci dumannò: - " Ora pirchì nesci Voscenza? (1) „ - " Ah! figghia mia. Io nesciu pi ghiri a circari li tri belli curuni mei!... „ - " Ma Voscenza mi dici: Chi sunnu sti *tri belli curuni mei?* „ - " Senti: Quannu cc'era mè maritu, io aveva tri figghi màsculi (2), e sti tri figghi m'hannu spirutu (3), e io li vaju circannu. „ - " Ora Voscenza mi lu voli fari un favuri? Voscenza 'un nesci cchiù di dumani 'n poi, ca a li so' figghi cci li fazzu asciari io (4). „ - " Figghia! tu veru mi dici? „ - " Io cci dugnu palora ca a li so' figghi cci li fazzu asciari io. „ - " Quantu tempu vôi, figghia mia? „ - " Ottu jorna! „ - " Ottu jorna. Di dumani 'n poi io nun nesciu cchiù. „

(1) Ora perchè esce Vostra Eccellenza? (2) Tre figli maschi. (3) Mi sono spariti. (4) Glieli fo trovare io.

'Nca la picciotta chi facia? Prima dava a manciari a li figghi, senza fariccìnni avvìdiri (1) a sò matri, poi sirvía a la 'Mperatrici, la pittinava, la vistía, e la vistía cu bell'abbiti cu diri ca s'avia a vèstiri bedda pulita ca s'avianu a truvari li so' figghi. Li figghi la vidianu di li 'ngagghi (2) di la porta, ma nun si facianu vidiri.

Arrivannu a li quattru jorna, cci dici la picciotta a la 'Mperatrici: - " Ora Voscenza pò fari li so' 'mmiti, pirchì duminica Voscenza attrova a li so' figghi. „ Dicennu accussì, la 'Mperatrici si misi a chianciri di tinnirizza: - " Ah! figghia mia, e comu ti l'aju a pagari zoccu m'ha' fattu? „ Ha pigghiatu ed ha 'mmitatu tutta la signuria, di dda 'Mperatrici chi era (3); e 'nta la jurnata si java vasannu casa casa a sta

(1) Senza farne accorgere. (2) Dalle fessure. (3) Da imperatrice ch'ella era.

picciotta. A li setti jorna, cuntenti (1) ch'avia a truvari a li so' figghi, cci dici a la picciotta: - " Ora senti, figghia mia: s'è veru ca tu mi fa' truvari a li me' figghi, lu cchiù granni (2) ti lu dugnu pi maritu. „ 'Nta li cunti a manu a manu s'arriva (3); vinniru l'ottu jorna, vinniru tutta la signuria, tutta la 'nfantaria, tutti li cavaleri, tuttu chiddu ch'apparteni a 'na 'Mperatrici. E la 'Mperatrici a li figghi 'un l'avia vistu ancora! Si grapíu la cammara di lu sogghiu; la 'Mperatrici fici vèstiri a la picciotta (4) c'un granni abbitu, si la misi a brazzettu (5), e la facia vidiri a tutta la signuria, ca chista cci avia a fari truvari a li figghi. Menti s'aspittava, si grapíu 'na cam-

(1) Contenta. (2) *Intendi* il maggiore de' miei figli. (3) Nelle novelle s'arriva presto presto; il tempo delle novelle passa presto. Un prov. siciliano dice: *Lu cuntu 'un metti tempu.* (4) *Intendi* la ragazza che le avea fatto tanto bene. (5) Se la prese a braccetto.

mara, e si vittiru ddi tri giuvini. Cunsiddirati la cuntintizza! La matri si jetta e abbrazza li figghi chiancennu a larmi di sangu (1). La banna misi a sunari a grolia (2) (mi maravigghiu!). Prestu mannàru a chiamari a lu Cappillanu pi fari lu matrimoniu di lu figghiu granni cu la giuvina. Si fici lu matrimoniu, e cci foru prisenti li megghiu 'mperaturi, (ca già iddu (3) s'avia passatu 'mperaturi, ca lu patri avia mortu).

Iddi arristaru filici e cuntenti
Nuatri ccà nni munnamu li denti.

(1) Piangendo a lagrime di sangue, a caldi occhi.
(2) La banda musicale cominciò a sonare a gloria.
(3) Egli, il figlio maggiore della imperatrice.

—

IV.

LI TRI CUNTI
DI LI TRI FIGGHI DI MIRCANTI.

'Na vota cc'eranu tri figghi di mircanti; ognunu avia lu patri, e si vulianu beni quantu l'occhi soi (1). 'Na vota si vutàru tutti tri: - " Ora nni nni vulemu jiri a caccia? „ - " Sì, „ dissiru tutti a corpu, e si jeru a curcari. La notti s'arruspigghiò lu primu, e lu lustru di la luna cci parsi jornu; si vistíu di caccia, scinni e va a chiamari a li so' amici. Si junceru tutti tri

(1) Vi voleano estremamente bene. *Soi,* loro.

e si misinu (1) a caminari. 'Nta mentri caminavanu, lu celu si trubbau (2), acqua cu li cati (3); tutti tri si ficiru stari comu li puddicini (4). Si cunfusiru: e scrupèru (5) di luntanu un lumi. - " Ddà âmu a essiri. „ Camina, camina; 'ncugnaru nna ddu lumi. Ddu lumi era davanti un palazzu. Trasinu e cci affaccia 'na picciuttedda vistuta graziusa: - " Chi vuliti a st'ura? „ Arrispunninu li picciotti: - " Nni vuliti fari arriparari? „ Idda cci dici: - " Aspittati tutti tri ca io cci lu vaju a dicu a la mè patruna. - Signura, cci su' tri picciutteddi (6) comu li puddicini; li voli fari arriparari? „ - " Sì, falli acchianari (7). „ Acchianaru; la signura comu li vitti li fici assittari; e poi

(1) *Si misinu*, si misero; e così si pronunzia *ficinu* e *ficiru*, *vittinu* e *vittiru*, *dissinu* e *dissiru*. (2) Si turbò. (3) Acqua a catinelle. (4) Si bagnarono come pulcini. (5) Scoprirono. (6) *Sottintendi* bagnati. (7) Salire.

cci dici: - " Io sugnu cattiva (1), ora pigghiu li robbi di mè maritu, e vi fazzu vèstiri cu sti robbi; e 'nta mentri, li vostri robbi s'asciucanu. „ 'Nta mentri java agghiurnannu, cci fici fari 'na bona culazioni, e tutti tri si 'ntisiru arricriari. - " Ah! signura, e comu avemu a fari pi ringrazialla di stu beni chi nn' ha fattu? „ - " Nenti, cci dici la signura; io di vuatri 'un vogghiu àutru chi d'aviri cuntatu un cunticeddu l'unu: e 'nta mentri vi jiti asciucannu. „ Accumenza lu cchiù granni e dici: - " Io cuntirría un fatticeddu chi successi 'n pettu a mia; ma 'un sacciu si cci piaci. „ - " Cuntati, cuntati! „ cci dissi la signura. Lu picciottu accuminzò:

'Nca, signura; io sugnu figghiu di mircanti. 'Na jurnata mè patri mi mannò a

(1) Io son vedova.

fari 'na mircanzia: mi detti lu camperi, dinari e tuttu. Mentri caminava, lu camperi pigghia avanti e io restu nn'arreri: mi cumpari un viddanu 'ncapputtatu (1) (ca era mannatu) (2), e m' afferra e mi porta cu iddu 'nta 'na cammara unni cc' era 'na gàggia di ferru cu tanti cristiani (3) 'nchiusi ddà dintra. - " Chi è? „ cci dicia io a ddi cristiani; e iddi mi facianu 'nsinga (4): - " Vui ora aviti a vèniri ccà dintra; „ ma 'un putianu parrari, pirchì ddà cc' era un giaanti (5) ca era chiddu chi arrubbava cristiani e poi li 'nchiuija. Basta: mi pigghiaru e mi 'nfilaru 'nta la gàggia, e lu giaanti chi guaría (6). Comu trasivi, cci spijavi a li cumpagni: - " Ma nuatri ccà chi facemu? „ - " Zittìtivi, - mi dicianu iddi; - ogni ma-

(1) Imbacuccato. (2) Era mandato. (3) Uomini. (4) Mi faceano segno (mi dicevano coi segni). (5) Gigante. (6) Godeva.

tina lu giaanti pigghia a unu di nuatri e nni mancia; ed a cu' è lu cchiù grossu (1). (Comu lu picciottu cci cuntava accussì, la signura si sucava (2) e dicía:- " Mischinu: e comu siti ccà ora? „). Abbasta: io ogni matina comu vidía vèniri a lu giaanti mi 'nfilava 'n menzu di l' àutri. 'Na vota lu giaanti si vulía allianari (3), pigghia un citarruni (4), e si menti a sunari. Mentri sona, si rumpinu li cordi; si vôta e dici:- " Ora va, vui chi siti ddocu dintra (5), cu' mi conza la citarra, io cci dugnu la libbirtà. Comu io 'ntisi accussì mi vôtu a vuci forti: - " Ccà signuri! io sugnu citarraru (6), mè patri è citarraru, mè nannu è citarraru, tutta la mè ridità (7) è citarra-

(1) Sia egli il più grande, chiunque egli sia. (2) Si rimescolava. (3) Divagarsi, divertirsi. (4) Un chitarrone. (5) Voi che siete chiusi costà (nella gabbia di ferro). (6) Fabbricatore di chitarre. (7) Eredità, stirpe, parentato.

ru! „ - “ Basta basta! - mi dicinu li carciarati; - l'avemu 'ntisu, l'avemu 'ntisu! (1) „ Si vôta lu giaanti: - “ Niscemu a chistu (2). „ Lu viddanu nesci a mia, e mi porta nni lu giaanti. Io pigghiu la citarra: rumpi ccà, conza ddà: io la citarra cci l'accunzai. Comu cci l'accunzai, pigghia lu giaanti, m'accarizzía (3), e mi metti 'nta lu jiritu n'aneddu (4). Mittírimi dd'aneddu, e essiri libbiru, fu tutt'una. Nesciu di dda cammara, e mi mettu a curriri. Curru, curru, e mi viju davanti la 'ntrata. - “ Ah mischina mia! ancora ccà sugnu! „ Mi mettu a curriri arreri, curru, curru, e mi trovu arreri davanti la 'ntrata. 'Nta men-

(1) Dicendo questo la novellatrice gesticolava così furiosamente che parea volesse rispondere ella stessa al gigante. (2) Mettiamo (mettete) fuori costui (il giovane mercante, che racconta alla signora la novella.) (3) Appena gliela racconciai il gigante m'accarezza. (4) E mi mette un anello al dito.

tri mi sentu fari *psi! psi!* jisu l'occhi e viju 'na picciuttedda d'un finistruni àutu, ca mi dici adaciu adaciu, pi 'un si fari assèntiri di lu giaanti: - " Tagghiàtivi lu jiritu! „ - " 'Un aju timpirinu! „ - " Vi lu proju io (1); „ e mi pruiju stu timpirinu. Cc'era 'na culonna davanti la 'ntrata; appoju la manu supra la colonna, e mi tagghiu lu jiritu; e comu mi tagghiai la jiritu potti jiri avanti, e mi nn'aggirai a la casa di mè patri. E accussì mi scansai la vita. „

La signura comu 'ntisi stu fatticeddu 'un putennu (2) cchiù di diri: " *Mischinu! mischinu!* - Ora cuntàtimi un cuntu vui; „ cci dici all'àutru.

'Nca signuri, mè patri, mircanti, mi detti

(1) Ve lo porgo io (risponde la ignota ragazza). (2) *'Un putennu*, non potendo, invece di *'un putía*, non potea, non rifiniva mai.

'na summa di dinari pi ghiri a fari 'na mircanzia. Mi 'mmarcu, e partu; ma comu partu smòvisi 'na gran timpesta di mari, e àppimu a ghittari tutti li mircanzii a mari. Passa oj, passa dumani: ogni jornu lu manciari java finennu, e lu malutempu sicutava. Vinni ca la pruvista finíu. Lu capitanu dici: - " Signuri mei, la pruvista finíu: ora scrivèmunni tutti (1); ogni matina si nni nesci unu, s'ammazza e nni nni manciamu un pizzuddu pi sustintàrinni. „ Cunsiddirassi, signura, lu spaventu, a sta nutizia! Ogni matina, dunca, si niscía unu: e comu niscía si squartariava, e nni nni manciàvamu un pizzuddu l'unu. Finiu ca arristamu io e lu capitanu. Lu 'nnumani si nisceru sti dui pizzinedda (2); ma io m'avia misu 'n testa ca si niscía io, ammazzava

(1) Scriviamoci tutti (facciamo de' polizzini, e li sorteggiamo). (2) Polizzini.

a iddu, e si niscía iddu, io 'un mi facía ammazzari d'iddu. Nescinu li pizzinedda, e nesci lu capitanu. Lu poviru capitanu, mischinu! grapíu li vrazza, e mi dissi: " Ccà sugnu, frati mio (1). „ Io, cu tuttu ca mi chiancía lu cori, aju pigghiatu e l'aju ammazzatu. Un quartu l'appizzai (2) a li cordi, e l'àutri tri mi li priparai pi tutta la simana. Basta: veni un' àcula e s'afferra lu quartu di lu cristianu e si lu porta. - " Mischina mia! e com' hê fari? „ Nni pigghiu n' àutru quartu e l' appizzu. Veni l'acula, e si l'afferra. - " Mischina mia! e com' hê fari? ma io tutta l' aju a vidiri... „ Pigghiu l'urtimu quartu, e l'appizzu; e mi ammucciu (3). Veni l'acula; mentri s' ammucca lu quartu di lu cristianu, mi cci afferru e mi ci mettu di supra. L' acula vola, vola, e mi va a

(1) Tratto pietosissimo nella sua semplicità. (2) Appesi. (3) E mi nascondo.

ghietta supra 'na muntagna. Sdirrubba di ccà, sdirrubba di ddà, io mi libbirai di la morti, e turnai a la mè casa. „

" Mischinu! mischinu! - dici la signura. - Chistu fattu, puru è piatusu. Ora cuntàtinni unu vui, „ cci dici all'àutru giuvini.

- " Signura mia, si ssenti lu mio (1), vassía si menti a chianciri. 'Nca, signuri (2), mè patri mi mannò a fari 'na mircanzia. Lu primu jornu, mi scurau 'nta 'na lucanna. Mi dèttiru risettu (3), e manciai e poi mi jivi a curcari. Io la sira mi dicu li divuzioni: mi dissi li divuzioni. Comu finisciu li divuzioni, e mi calu pi vasari 'n terra, viju e viju un mortu tisu tisu stinniç-

(1) Il mio (racconto). (2) *Signuri*, si suol dire indistintamente anche quando si parli a donne, ma sempre quasi in una maniera sbadata. Qui potrebbe parer detto a tutti gli uditori. (3) Ricetto, alloggio.

chiatu (1) sutta lu lettu. Comu viju a chistu, dicu: - " Chistu sarrà mortu d'assìra; ccà certu nni fannu offiziu d'ammazzari genti; cchiù tardu vennu a 'mmazzanu a mia: „ E chi fici io? Pigghiai lu mortu e lu curcai 'nta lu lettu, e io mi misi tisu tisu sutta lu lettu, senza mancu pipitari (2). Quannu passò un pezzu, sentu gràpiri la mè porta, e viju lu funnacàru (3) c' un scarpeddu a li manu, lu giuvini (4) cu lu marteddu, e la muggheri cu lu lumi. E 'ncugnanu davanti lu lettu: - " Bellu 'ncarracchiatu è (5) - dissiru; - damu manu! „ Hannu cafuddatu (6), e hannu datu un corpu di scarpeddu 'nta lu sonnu (7) a lu mortu. Poi dissi lu funnacàru: - " Ora pigghiamu e lu mitte-

(1) Teso, disteso. (2) Senza neppur fiatare. (3) Il fondacaio. (4) Il garzone. (5) Egli è bene assonnato, dorme profondamente. (6) *Cafuddari*, dar fortemente, percuotere. (7) *Sonnu*, qui tempia.

mu sutta lu lettu, e chiddu di sutta lu lettu lu jittamu di lu finistruni. „ Signura mia, a stu puntu io cori 'un nn' avia cchiù 'n pettu. La patruna dissi: - " Lassamu jiri pi ora, ca dumani si nni parra. „ E comu vosi Diu si nni scinneru e mi lassaru. Comu io li vitti scìnniri, arriviscivi n' àutra vota; e mi misi a 'spittari jornu (1). A ghiornu mi mettu a fari signali di lu finistruni a 'na pocu di genti chi passavanu. Veni la Giustizia, e vannu nni lu funnacàru. Iddu grapi la lucanna e la Giustizia acchiana. E vidi sta bella cotta di meli d'apa (2). Comu io cci cuntai sta cosa a la Giustizia, mi nni jivi: e ghivi a la casa di mè patri, ca mancu mi parsi veru. E chistu è lu fattu mio. „

Comu fineru sti cunti dici la signura: -

(1) Ad attendere che facesse giorno. (2) E vede tutto questo (*Cotta di meli d'apa*, propr. cotta di miele d'ape).

Mischini! mischini! quantu aviti patutu (1). Io stissa mancu lu sacciu cu' ha patutu cchiù di tutti trì. Si io sapissi cu' è lu cchiù piatusu di vuatri, io mi lu pigghiassi pi maritu. „

E fina ora, ancora 'un ha pututu sapiri cu' è lu cchiù piatusu (2).

(1) Patito. (2) Ecco come finisce lo Straparola la fav. 5ª della notte VII delle sue *Piacevoli Notti:* " E furono fatte molte e lunghe dispute, chi di loro meritasse di haverla, e fino al presente pende la causa sotto il giudice. A cui veramente aspettar si debba, lasciolo giudicar a voi. „

—

Questa novella mi è stata raccontata da una certa Rosa Vàrrica, vecchierella su' 70 anni, frangiaia in Palermo.

—

V.

LU 'NNIMINU (1).

'Na vota cc' era unu ch' avia passatu la sò vita arrubbannu e assartannu (2) li genti. Scanza ora, scanza poi, la Giustizia l' accapitau (3) e lu misi carciaratu; cci niscíu la sintenza, e fu cunnannatu 'n vita, senza putiri viviri àutru chi vinu. Stu poviru cunnannatu avia 'na figghia maritata, e a sta figghia cci niscìanu li ciriveddi pi stu

(1) L' indovino, l' indovinello. (2) Assaltando. (3) Scansa ora, scansa poi, la Giustizia lo acciuffò.

patri (1). Ogni jornu java a la Vicaría (2), lu java a vidiri e chiancía sintennu li lamenti chi facía stu patri, privu di 'na quartaredda d'acqua (3). Li carciareri quannu trasía (4) la circavanu di la testa a li pedi, p' 'un cci fari tràsiri acqua, e la picciotta si sfirniciava (5) pi vidiri comu putìricci arrifriscari li labbra a sò patri. 'Na jurnata pinsau: " Ora io 'un aju lu latti di lu nutricu? (6). Jennu nni mè patri, cci dugnu latti! (7) " Va a la Vicaría, 'ncugna a la grada di la finestra unn'era sò patri, e si metti a dari minna a sò patri. Poviru patri si 'ntisi arricriari, e binidicíu a la figghia di la sò amurusanzia (8). Lu 'nnumani la fig-

(1) Questa figlia andava pazza d'amore pel padre. (2) Carcere. (3) Brocchetta d'acqua. (4) I carcerieri quando ella entrava. (5) Si scervellava. (6) Non ho io il latte pel mio bambino? (7) Andando da mio padre, gli darò del latte. (8) *Amurusanzia*, atto d'amore.

ghia fici la stissa cosa, lu ddoppudumani arreri (1); 'nsumma p' un annu di cuntinuu lu sustinni cu lu sò latti.

Lu jurici 'un si putía capacitari di st' omu chi campava vivennu sulu vinu: e facía 'nta iddu: - " Viditi comu vannu li cosi! Io cridía ca 'n capu a 'na misata di sta vita, st' omu si l' avia a còggbiri (2), e iddu campa ed è cu tanta di saluti! "

'Na jurnata la figghia va nni stu jurici e cci dici: - " Signuri Jurici, io sacciu un 'nniminu ca nun mi l' ha saputu 'nniminari nuddu (3). Si vassía 'un cci la sapi mancu (4), mi l' aggrazia a mè patri? " - " E qual' è stu 'nniminu? " cci spija lu jurici. - " Vassía chi nn' avi a fari! Prima

(1) Il dopo domani, di nuovo, un' altra volta. (2) Dovesse morire. (3) So un indovinello, che nessuno mi ha saputo spiegare. (4) Se neanche lei me lo saprà indovinare.

m'avi a dari parola ca mi l'aggrazia, e poi io cci lu dicu. „ - " Ti sia cuncessa! - cci dici lu jurici. - Si io 'n tempu tri ghiorna 'un ti 'nniminu stu 'nniminu, tu ti porti a tò patri a la casa. „ Si vôta la figghia e dici:

Oggi è l'annu mi fu patri,
Ed aguannu (1) mi fu figghiu,
E lu figghiu chi nutricu
È maritu di mè matri.

Lu jurici cuminciò a pinsari supra stu 'nniminu, e cci dissi di turnari ddoppu tri ghiorna. A li tri ghiorna iddu stava niscennu foddi di lu tantu smiruddàrisi pi sciogghiri stu 'nniminu. Vinni la figghia: - " Ora va, Signuri Jurici, chi veni a diri lu mè 'nniminu? „ - " Cummaruzza, (2) - cci dici lu jurici - diciti chiddu chi vuliti: io stu 'nniminu 'un l'aju pututu 'nnimi-

(1) E quest'anno. (2) Comaruccia.

nari; spijatimillu vui, e io v' allibertu lu patri (1). „ La picciotta cci dici: - " Io sugnu figghia di lu carciaratu, e ogni jornu cci aju jutu a dari minna di la grada (2); e iddu è ddocu sanu e chinu di vita. „

Comu lu jurici 'ntisi sta cosa, cci affacciaru li larmi (3) all' occhi; pigghia pinna e carta, e scrivi la sintenza: " Chi sia scarciaratu lu patri di sta giuvina chi l' ha libbiratu di la morti. „

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuatri semu ccà senza nenti.

(1) Spiegatemelo voi, ed io vi metto in libertà il padre. (2) Sono andata a dargli latte dalla grata. (3) Le lagrime.

Mi è stato raccontato da un certo Giovanni Patuano, cieco.

Una versione veneziana della nostra novella mi favoriva testè ms. l'illustre A. Dalmedico, e quale egli la

prese " a volo dalla bocca d'una donna che la narrava a un suo figliolino, „ io la pubblico per la prima volta, ringraziandone il gentil donatore.

LA BONA FIA.

Ghe gèra do re e uno de sti re gaveva odio co st'altro re. - Co' xe, quel re ga fato un zorno far prigionier quel re ch'el gaveva tanto odio e l 'à messo in preson, volendolo far morir da fame.

Alora sto povero re ga domandà la grazia de aver la visita de so fia. - Alora la grazia el l' à otenuda, e quando che l'andava, la gèra visitada in tute le parte, perchè i voleva, propio, ch'el morisse da fame.

So fia se trovava esser da late - e cussì, non podendo portarghe gnente al so papà - la lo latava come ch'el fusse un bambin, e co quelo la impediva ch'el morisse da fame.

E passando cussì diversi zorni el re se dà de maravegia ch'el re prigionier, no fusse ancora morto da fame. Alora, el ga fato chiamar so fia che ghe andava a far visita, e el ga dito: " Mi vogio che tu me dighi cosa che ti ghé porti al to papà, - perchè se nol gavesse gnente, a sta ora el dovaría esser morto da fame. „

E ela ghe risponde: " Me vien pur fata la visita

da tute le parte, e se mi ghe portasse la più picola cossa - i me l'avaria trovada. „

E risponde sto re: " Ma no pol esser che ti no ghe porti gnente; per chè alora sto re dovareve esser morto. „

E la alora ghe dise: " Eh ben! - s'el vol saver cossa che mi ghe porto - bisogna ch' el la indovina. „ - Alora la ghe dise:

Indovina, indovinator:
Figlia io son de l'imperator.
Oggi son figlia, doman son madre
Di un figlio maschio, marito di mia madre.

Eco, cussì la dise: " Se elo indovinarà, mi no andarò più a farghe visita, e mio pare sarà morto - e se nol xe bon de indovinar, alora che mio pare sia libero. „

E lo ga acordà che sia cussì - e la ga lassà tre zorni de tempo.

Alora elo ga mandà a chiamar tuti i stroleghi e i indovini, per chè i ghe savesse dir sta cossa, ma nissun xe stai boni de farghe la spiegazion. Co' xe passà i tre zorni, xe andada sta fia del re - e cussì, el ga dito, che la spiegazion bisogna che la ghe le

fazza ela, perchè nissun xe sta bon de ricavar cossa che vol dir quele parole.

Alora ela ga dito che la ga latà so pare come che la latava el so bambin - e cussì la ga salvà so pare.

Alora el re, conossendo l' amor che la ga avudo per so pare, e anco per la so parola, el ga salvà la vita, e el l'à mandai tuti do cuntenti in tel so palazzo.

Il fondo di questa novellina era anche tradizionale a' tempi di Valerio Massimo; il quale così scrisse nella sua opera *Factorum dictorumque memorabilium*, lib. IV, cap. IV: *De pietate in parentes:*

" *Idem praedicatum de pietate Perus existimetur, quae patrem suum Cimona consimili fortuna affectum, parique custodiae traditum, jam ultimae senectutis, velut infantem pectori suo admotum aluit. Haerent ac stupent hominum oculi, cum hujus facti pictam imaginem vident, casusque antiqui conditionem, praesentis spectaculi admiratione renovant; in illis mutis membrorum lineamentis viva ac spirantia corpora intueri credentes.* "

—

VI.

LU DIAVULU ZUPPIDDU (1).

'Na vota cc' era lu Diavulu Zuppiddu, ed era a casa cauda (2). Murevanu omini e tutti javanu a lu 'nfernu; e iddu cci spijava: - " Ora vuàtri omini pirchì vi nni viniti tutti a lu 'nfernu? „ Rispunnevanu iddi: - " Pi causa di li fimmini. „

Ora lu diavulu, curiusu, dici: - " Mi vogghiu passari 'na cusiritati (3). „ Si vi-

(1) Il diavolo zoppo; uno de' diavoli creati dalla fantasia del volgo. (2) A casa calda, all' inferno. (3) Mi vo' tôrre d'una curiosità.

stíu di cavaleri, e si nni vinni 'n Palermu; e si misi a passiari davanti un finistruni, e vitti a 'na picciotta ca cci piaciu. Passía, passía, cci piacíu, e cci mannò pi matrimoniu, cu pattu ca la vulía cu la sula cammisa (1); e tuttu chiddu chi vulía supra d' dda, sta picciotta cci l'avia a dumannari mentr' era zita (2); " e badassi ca ddoppu maritata nun m' avi a dumannari cchiù nenti (3). „ Idda cci dissi sì, e lu cavaleri cci fici la gran rubbuna (4), ca idda si putía vèstiri pi tutta la sò vita. Si maritaru, e ddoppu jorna lu maritu si la purtò a lu tiatru. Essennu a lu tiatru, (li fim-

(1) Senza roba nè dote, proprio colla sola camicia (frase che si trova in bocca a chi vuole ad ogni costo una ragazza anche priva di dote; e a chi rimprovera alla moglie d'averla presa senza un quattrino. (2) Amante. (3) Insomma il demonio, che conosceva la vanità delle donne, intendeva fare in una volta il corredo della sposa. (4) *Rubbuna* qui accr. di *roba*.

mini si sapi!) si misi a taliari l'abbitu di chista e l'abbitu di chidda; nni vitti unu ca cci piacíu assai, e idda 'un l'avia; e cci accuminzò a fari la gula nnicchi-nnicchi pi avillu (1). Ma sò maritu cci avía dittu ca 'un cci avía a diri cchiù nenti di robbi...; e idda ammussau (2). Sò maritu cci spijau: - " Rusidda, chi hai ca si' siddiata? „ - " Nenti. „ - " Ma tu 'un mi pari tutta. „ - " Veru (3): nenti aju. „ - " Mai (4), meghiu mi la vô' cuntari. „ - " Ora lu vôi sapiri? Aju vistu a una c'un abbitu ca io 'un l'aju, e sugnu siddiata ca 'un lu pozzu aviri. „ Lu diavulu, ca cci senti diri accussì, sata comu un tappu di masculu (5). " Ah! 'nca veru è ca l'omini si nni vannu a lu 'nfernu pi causa di vuàtri fimmi-

(1) *Fari la gula* ecc. desiderare vivamente. (2) Ella imbronciò. (3) Davvero. (4) No. (5) Salta come un tappo di maschio, cioè salta su, scatta come molla.

ni! „ La lassa 'n tridici (1), e si nni va. E si nni jiu nn' un cumpari sò, e cci cuntau tuttu lu passaggiu cu sò mugghieri. Poi cci dici: - " Sapiti ch' hê pinsatu? Io ora mi vaju a 'ncurpuru (2) 'ntra lu corpu di la figghia di lu Re di Spagna; idda cadi malata; jettanu 'un bannu: Cu' fa stari bona a la figghia di lu Re, si la pigghia pi mugghieri s'è omu, o puru avi du' mila unzi s'è fimmina. Vui, allura, viniti a libbiralla; comu io sentu la vostra vuci, io mi nni vaju e la lassu libbira, e vui vi la pigghiati pi mugghieri, e addivintati Re. „

Comu lu Diavulu Zuppiddu si jiu a 'ncurpurari nna la figghia di lu Re di Spagna, e idda nun parrava cchiù, lu Re jittò un bannu: " A cu' fa stari bona a mè figghia, s'è omu si la pigghia pi mugghieri; e se fimmina, un gran cumprimintuni (3). „

(1) In asso, in aria. (2) Vado ad incorporarmi. (3) (Avrà) un gran complimento.

Va e va stu cumpari; la sintinella 'un lu vulía fari tràsiri; ma iddu, ch'avia lu setti di mazzi 'n casciatu (1), cci dissi: - " A li curti: È veru ca pò tràsiri cu' voli pi fari stari bona a la Rigginedda? Dunca vogghiu tràsiri puru io. „ A stu cuntradittoriu affacciau lu Re; comu senti la cosa: - " Subbitu - dici a la sintinella chi passiava ddà - facìtilu acchianari. „ E lu cumpari acchianò. Lu Re comu l'appi di facci e facci cci dissi: - " Quantu tempu vôi pi fari stari bona a mè figghia? „ - " Tri ghiorna, Maistà. E la Maistà Sua m'avi a 'nchiùjiri 'nsemmula cu sò figghia; e si ssenti battaria, 'un si nn'avi a 'ncarricari, ca chistu è signu ca idda va megghiu. „

Comu trasíu 'nta la cammara di la Rigginedda, lu cumpari cuminciò a diri a lu

(1) Avea la cosa sicura; sapea d'averla nel carniere, come direbbero i Toscani.

diavulu: - " Va, cumpari; nisciti di ccà, e lassati libbira la Rigginedda! „ Arrispunni lu diavulu dintra la Rigginedda: - " Cu'? io? Io ccà cci staju bonu; chi vi criditi ca io mi nni vaju? „ - " Cumpari, vu' chi diciti veru? Nisciti, ca masinnò mi faciti appizzari lu còriu! „ - " Mai, cu' nni parra! (1) Io di ccà 'un mi nni vaju mancu cu li baddi! „ (2) Lu poviru cumpari si misi a prigallu comu li santi pi nèsciri, ca già avia lu scantu (3) ca passavanu li tri ghiorna. L'urtima jurnata, strittu e malu paratu lu cumpari va nni lu Re e cci dici: - " Maistà, pi stari bona sò figghia cci voli ca sparàssinu li so' fraàti (4). Sò Maistà li facissi sparari. „ Lu Re duna ordini; e li fraàti

(1) No davvero; neppure per sogno. (2) Io non uscirò di qui neppure a schioppettate. (3) La paura. (4) È necessità che le fregate di V. M. facciano una salva.

misiru a sparari. Si vôta lu diavulu: - " Cumpari, chi su' sti cannunati? „ - " Chi sunnu? Stà vinennu vostra mugghieri, e fa 'na sarviata (1). „ - " Mè mugghieri! - dici lu diavulu; - mè mugghieri! Io scappu, ca mancu nni vogghiu sèntiri cchiù lu ciàuru (2). „ Jetta 'na saitta di focu, e scappa; e lassa libbira la Rigginedda. Lu cumpari fici tràsiri lu Re, e cci fici vidiri a sò figghia bona d'un tuttu (3). Lu Re, cchiù cuntenti d' iddu, cci la detti pi mugghieri, e si lu tinni a palazzu. E di stu fattu nni veni ca li fimmini 'un su' cuntenti mai, e la ruina di l' omini su' iddi.

E cu' l' ha dittu e cu' l' ha fattu diri
Di mala morti nun pozza muriri.

(1) Una salva. (2) L'odore. (3) Del tutto guarita.

Raccontata dal suddetto Giovanni Patuano, cieco. Quest'ultima conchiusione è tolta alle leggende re-

ligiose in poesia che si cantano dai cantastorie, e per lo più si adopera in senso scherzevole.

Pel demonio che viene a sposarsi nel mondo vedi *El Diavolo*, n. 3 delle *Fiabe popolari veneziane, raccolte* da D. G. Bernoni. (Venezia, 1873.)

—

VII.

LU FODDI (1).

'Na vota cci fu un galantomu chi ghiu a visitari lu 'Spìziu (2). Ddà cc' era 'nta di l'àutri un foddi, chi cci misi a fari tanti cirimonii, e lu misi a 'ccumpagnari. A certu puntu si firmau e cci dissi: - " Ora va, quantu mi dati ca vi dugnu un cunsigghiu? „ - " Chi v'hê dari? - cci dici lu galantomu. - Pigghiativi un bajoccu (3). „ E cci detti un bajoccu. Comu lu foddi appi

(1) Il pazzo. (2) Il manicomio. (3) (Centesimi 4 di lira).

stu bajoccu 'n manu, cci dici: - " *Vicinu li fabbrichi 'un cci passari.* „ Lu galantomu sintennu accussì dissi 'nta iddu: - " Va, 'un cc' è mali: lu cunsigghiu è bonu. „ Ddoppu un pizzuddu (1), si vôta arreri lu foddi: - " E si vi dugnu n'àutru cunsigghiu, mi lu dati n'àutru bajoccu? „ Lu galantomu pinsau; poi cci dissi: - " Vaja (2) st'àutru bajoccu! „ E cci lu detti. Lu foddi si lu pigghia, e cci dici: - " *Grapi l'occhi a lu vutari* (3). Lu galantomu mussiau (4), pirchì cci parsi 'na cosa fridda; ma puru si cuntintau. Lu foddi cci dici n'àutra vota: - " Si mi dati quatturrana (5), io vi dugnu un cunsigghiu cchiù megghiu di chisti dui. „ - " All'arma di st'àutri quatturrana! Ccà, pigghiàti, „ cci dici lu galantomu, e cci

(1) Dopo un poco. (2) Vada. (3) *Intendi* al voltare strada, per le carrozze. (4) Torse il muro. (5) Quattro grani (poco più di 8 cent. di lira).

pruiju li quatturrana. Lu foddi si li pigghia, e cci dici: " *E cu foddi 'un ci parrari!* " e cci scattía 'na scorcia di coddu (1) e fuiju. Lu galantomu vitti ca lu foddi avia ragiuni, e 'mparau a costi soi.

(1) E gli aggiusta un manrovescio.

Raccontato da uno del Borgo. L' ho udito anche da napolitani.

FINE.

INDICE

—

All' Editore. . . . . pag. 5
I. Lu Re di li setti muntagni d' oru. . . „ 7
II. La panza chi parra. . . . . „ 27
III. Li tri belli curuni mei! . . . . . „ 45
IV. Li tri cunti di li tri figghi di mireanti. „ 57
V. Lu 'nniminu . . . . . „ 71
VI. Lu diavulu zuppiddu . . . . . „ 79
VII. Lu foddi . . . . . „ 87

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

FEB 1974 ILL

4375-468

Prezzo L. 3.